

гол в форме инфинитива заменен в переводе определительным придаточным предложением).

Таким образом, в настоящем исследовании мы рассмотрели примеры лингвистических трансформаций на основе научно-технических текстов, посвященных авиационным двигателям. Исследование показало, что межъязыковые трансформации являются широко используемым приемом при переводе профессионально ориентированного текста. При переводе необходимы различные типы грамматических трансформаций, такие как замена форм слова, замена части речи, замена членов предложения, перестановка, замена типа предложения, распространение. Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским, имеет другой порядок слов, другой порядок расположения главной и придаточной частей. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут заменяться другими частями речи при переводе, а сжатость выражения, возможная в английском языке, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык.

Литература

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2003. 320 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990. 253 с.
3. Поталуй В. В., Ширшикова Е. А., Бастрыкина О. В. Английский язык. Применение и эксплуатация летательных аппаратов: учеб. пособие. Воронеж: ВУНЦ ВВС «ВВА», 2017. 156 с.
4. Farokhi S. Aircraft Propulsion. John Wiley & Sons Ltd, 2014. 1013 p.
5. Mattingly J. D. Elements of Gas Turbine Propulsion. Tata McGraw-Hill edition, 2013. 960 p.
6. Military jet engines acquisition. Technology Basics and Cost-Estimating Methodology / Obaid Younossi, Mark V. Arena, Richard M. Moore Mark Lorell, Joanna Mason, John C. Graser. RAND, 2002. 153 p.

УДК 811.133.1

Я. А. Глебова, Д. С. Ермакова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Фразеологизмы с колоративным компонентом в лингвокультуре Франции

Статья посвящена рассмотрению функционирования французских фразеологизмов с цветовыми компонентами «noir», «blanc», «rouge», «vert», «bleu». Раскрывается содержание понятий «фразеологизм» и «цвет», анализируется лингвокультурная специфика фразеологи-

ческих единиц во французском языке. Особое внимание уделено различным значениям основных цветов во французской лингвокультуре в зависимости от контекста.

Ключевые слова: французский язык, символика, фразеологизм, цветообозначение, национально-культурная специфика

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка и выполняют в нем ряд важных функций. Они делают речь более яркой, эмоциональной и выразительной. Помимо этого фразеологизмы помогают передать оттенки смысла и придают языку гибкость и разнообразие.

Фразеологизм представляет собой немотивированную группу слов, которая не может быть свободно образована в речи и воспроизводится как готовая единица. Для французской фразеологии характерно преобладание в ней исконно французского элемента. Это результат того, что пополнение и обогащение фразеологического фонда французского языка на протяжении всей истории его существования происходило преимущественно за счет собственных ресурсов [5, с. 55].

Фразеология включает в себя изучение паремиологии, которая анализирует типы устойчивых словосочетаний, известных как пословицы и поговорки. На наш взгляд, «поговорки и пословицы способствуют удовлетворению потребности в самовыражении и самоопределении, подчеркивая принадлежность к собственной культурной традиции» [1, с. 7]. Во французско-русском фразеологическом словаре под редакцией Я. И. Рецкера дается следующее определение пословицы: «Пословица – устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, хотя бы часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях. Переносный смысл, то есть коннотативный характер пословиц, наряду с денотативным, присущ как образным, так и необразным пословицам» [7, с. 13].

Цвет – это прежде всего явление исконно природное, но с другой стороны, «эмоционально-психическая сторона и все более развивающееся разнообразие технических наименований цвета приближает эту группу слов и к абстрактным представлениям, создаваемым носителями языка» [3, с. 17]. Цвет имеет большое значение в межкультурной коммуникации. Исследование особенностей значения цвета «невозможно без исследования специфики той или иной культуры, в рамках которой формируется лингвокультурная картина мира» [4, с. 708].

Различные культуры связывают с цветовой символикой разные значения и ассоциации, использование слов-цветообозначений может помочь выразить разнообразные эмоции, отношения и культурные особенности. Например, в одних культурах красный цвет ассоциируется с любовью и страстью, а в других – с гневом и опасностью. Синий цвет может означать спокойствие и гармонию, зеленый – природу и рост. В языке жестов цвет может использоваться для обо-

значения различных эмоций: например, красный означает гнев, а синий – грусть. В целом цвет в языке играет важную роль в передаче информации и выражении эмоций, поэтому при межкультурном общении важно учитывать смысловое наполнение цветовых обозначений в тех или иных культурах, чтобы избежать недопонимания и конфликтов.

Широкое употребление цветовых образов и фразеологических выражений во французском языке отражает глубокие культурные и символические ассоциации, связанные с цветами. Заметим, что различные языки располагают разным количеством слов для обозначения оттенков цветов и используют эти слова по-разному. Французский, русский и другие языки имеют свои уникальные способы организации и названия цветовой гаммы. Они могут различаться и по количеству основных цветов, и по спектру оттенков, которые признаются как самостоятельные цвета в языке. Это отражает культурные и исторические особенности каждого языка и его взаимодействие с окружающим миром. Так, во французском языке группа основных цветообозначений включает 11 слов, а в русском языке она состоит из 12 слов.

Фразеологизмы с колоративным компонентом можно разделить на несколько групп:

1) фразеологизмы, основанные на естественных цветовых характеристиках. Например, *noir comme la nuit* (букв. *черный как ночь*), *rouge comme le sang* (букв. *красный как кровь*);

2) фразеологизмы, которые содержат буквальное обозначение цвета, но требуют смысловой интерпретации. Например, *comme un chiffon rouge devant un taureau* (букв. *как бык на красную тряпку*);

3) фразеологизмы, в которых цвет используется в переносном смысле. Например, *juventus – ventus* (букв. *молодо-зелено*); *le sang bleu* (букв. *голубая кровь*); *c'est cousu de fil blanc* (букв. *шито белыми нитками*).

Рассмотрим подробнее значения основных цветов во французской лингвокультуре. Так, денотативное лексическое значение прилагательного *noir* (*черный*) – «ахроматический цвет наименьшей светлоты, характерно воспринимаемый как принадлежащий предметам, которые не отражают и не пропускают свет» [2, с. 115] – сохраняется в многочисленных русских и французских сравнениях. Символика черного варьируется в зависимости от времени и места. Но, как указывает психолог цвета Джилл Мортон [6, с. 40], идиоматические выражения с цветовыми компонентами демонстрируют ассоциации, многие из которых усиливают общую психологическую символику конкретных цветов. Символически черный цвет – это цвет неизведанного, конца цикла, пустоты, смерти, коррупции, зловещих сил и депрессии. С другой стороны, черный может символизировать власть и изысканность. Прилагательные *черный* и *noir* имеют схожие переносные значения, такие как «темный (плохо освещенный)», «мрачный», «зловещий». Это свидетельствует о том, что различные культуры и языки

могут иметь общие концепции и ассоциации в трактовке определенных цветов и оттенков. Во французском языке черный цвет часто ассоциируется с чем-то негативным и мрачным: *porter de noir* (носить траур), *papillons noirs* (мрачные мысли), *regard noir* (злой взгляд), *rendre (bien) noir* (очернить кого-либо), *peur noire* (панический страх).

Прилагательные *белый* и *blanc* как компоненты фразеологических единиц (ФЕ) вносят свой вклад в смысл всей образной единицы через свое денотативное лексическое значение, опираясь на естественные цветовые особенности конкретных предметов. Некоторые сравнения, на которых они основаны, являются общими как для русской, так и для французской фразеологии. Белый цвет объекта, например человеческой кожи или волос, сравнивается с цветом снега в русской ФЕ *белый как снег* и ее французском эквиваленте *blanc comme la neige*. В обоих языках мы находим сравнение бледного человеческого лица с цветом стены: *blanc comme un mur* (букв. *белый, как стена*). Во французском языке белый цвет является носителем положительных характеристик: например, *boule blanche* (хорошая отметка на экзамене), *respecter les cheveux blancs* (уважать старших), *carte blanche* (свобода действий).

Положительная символика белого цвета, очевидно, играет значительную роль в русском фразеологизме *белая ворона* и его французском эквиваленте *merle blanc* – оба они обозначают редкого, особенного человека, который выделяется своими исключительными характеристиками. В основе этих ФЕ лежит представление о белой вороне, выделяющейся в стае черных птиц того же вида. Дополнительная смысловая интерпретация необходима, поскольку необходимо учитывать тот факт, что белые вороны встречаются в природе крайне редко, поскольку они страдают альбинизмом в результате генетической мутации. Положительная символика белого цвета по своей сути также важна, поскольку она подводит нас к выводу, что в этом случае «быть другим» означает «быть лучше».

Однако во французских фразеологизмах встречается и негативная коннотация белого цвета: к примеру, *peur blanche* (смертный страх), *jalousie blanche* (слепая ревность), *chou blanc* (полная неудача), *coup blanc* (безрезультатное действие), *n'être pas blanc* (попасть в плохую историю).

Красный цвет имеет очень богатую символику во многих культурах. Он ассоциируется с огнем, страстью, энергией, жизненной силой и властью. Красный также может символизировать опасность, бунтарство, агрессию и войну. В различных культурах красный цвет имеет свои собственные ассоциации, однако общепринято он ассоциируется с силой, эмоциями и важными событиями [8, с. 98]. Красный цвет как компонент ФЕ вносит вклад в значение всей образной единицы через свое денотативное лексическое значение. Красный цвет объекта в обоих языках сравнивается с цветом крови (*rouge comme le sang* (букв. *красный как кровь*)), а красный цвет человеческого лица сравнивается с цветом помидора или рака (*rouge comme une écrivisse* (букв. *красный как рак*) или *rouge*

comme une tomate (букв. *красный как помидор*)). Во французском языке красный цвет ассоциируется с войной и кровопролитием: к примеру, *plaine rouge* (*гильотина*), *chapeau rouge* (*обезглавленный*), *être marqué au fer rouge* (*заклеймить кого-либо*). В переносном смысле во французском языке красный цвет используется для обозначения наказания, кары, нелегальности, незаконности: *porter le fer rouge sur une plaie* (*выжечь каленым железом, применить сильнодействующее средство*), *être en rouge* (*быть в затруднительном положении*).

Зеленый цвет символизирует рост, жизнь, гармонию и надежду. В некоторых культурах зеленый цвет считается священным и ассоциируется с Богом и духовностью. Это цвет природы и роста, плодородия, обновления, свежести, спокойствия, надежды, здоровья, молодости и незрелости. В современной культуре зеленый цвет ассоциируется с экологией и сохранением природы [6, с. 29]. Есть фразеологизмы, которые можно рассматривать как отражение этой связи с ростом, природой и окружающей средой, например, *révolution verte* (букв. *зеленая революция*) – преобразования в сельском хозяйстве; *espace vert* (букв. *зеленое пространство*) – парк, сквер и т.п. Однако зеленый цвет может нести и негативную коннотацию: *en dire des vertes* (*говорить гадости*), *être vert de peur* (*позеленеть от страха*).

В материале нашего исследования есть несколько ФЕ, которые опираются на денотативное лексическое значение прилагательного «синий», т.е. «цвета, промежуточного между зеленым и фиолетовым, как неба или моря в солнечный день» [2, с. 120]. Этот цвет символизирует спокойствие, верность, доверие и истину. Он также ассоциируется с небом, морем и духовностью. Синий цвет и его оттенки в русской и французской фразеологии символизируют превосходство происхождения – *sang bleu* (букв. *голубая кровь*) или что-то нереальное – *rêve bleu* (букв. *голубая мечта*) [3, с. 52]. Фразеологизм *oiseau bleu* (букв. *синяя птица*) употребляется в значении «счастье, недостижимый идеал». Значение этого фразеологизма может быть связано с названием пьесы «Синяя птица» (“L’Oiseau bleu”), написанной Морисом Метерлинком, в котором синяя птица фигурирует как символ неуловимого счастья.

Цветовые ассоциации и символика могут сильно различаться в различных культурах и языках. Например, если в западных культурах красные розы ассоциируются с любовью и страстью, то в некоторых восточных странах они могут быть символом сожаления или памяти об умерших.

Фразеологизмы с колоративным компонентом призваны передавать значение цвета. В лингвокультуре Франции каждый цвет имеет особое значение и ассоциируется с определенными событиями или эмоциями. Понимание этой уникальной системы значений цветовых символов крайне важно для эффективного межкультурного общения. Анализ французских фразеологизмов с компонентами «noir», «blanc», «rouge», «vert», «bleu» показал, что лингвокультура

Франции обладает уникальными чертами и фразеологизмы, охватывая различные темы, отражают национально-культурную специфику страны.

Литература

1. Багана Ж., Глебова Я. А. Воплощение концепта «generosite» (благородство, щедрость) в африканских пословицах // *Interlingua – 2022: сб. науч. тр. II междунар. науч.-практ. конф.* (Липецк, 18-19 мая 2022 г.). Липецк: Липец. гос. техн. ун-т, 2022. С. 7–12.
2. Быстрова Е. А. Учебный фразеологический словарь русского языка. Л.: Просвещение, 1998. 271 с.
3. Веденина Л. Г. Особенности французского языка. М.: Просвещение, 2001. 240 с.
4. Волошина Т. Г., Глебова Я. А. Гастрономический код как отражение лингвокультурной картины мира (на примере африканской лингвокультуры) // *Вопросы журналистики, педагогики и языкознания.* 2022. № 41(4). С. 707–714. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-4-707-714.
5. Гак В. Г. Язык как форма самовыражения народа // *Язык как средство трансляции культуры.* М.: Наука, 2000. С. 54–68.
6. Мортон Д. Цветовая символика. М.: Просвещение, 1997. С. 29–40.
7. Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1991. 1112 с.
8. Суровцова М. А. Развитие цветового значения слова «красный» // *Русский язык в школе.* 1970. № 3. С. 97–100.

УДК 81'33 + 81'25

*С. А. Губанов (Самара, Россия)
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Язык текстов автобиографии и их перевод на русский язык (по материалам автобиографии Стинга «Broken music»)

В статье анализируется язык текста автобиографии как речевого жанра. Устанавливаются некоторые особенности перевода автобиографии Стинга с английского языка на русский. Подчеркивается специфика композиции автобиографии, ее лексические особенности.

Ключевые слова: автобиография, перевод, речевой жанр, лексика

Проблема определения жанра на протяжении долгого времени находится под пристальным вниманием ученых разных сфер: лингвистов, литературоведов, культурологов и других специалистов, рассматривающих вопросы, связанные, с одной стороны, с анализом термина «жанр», теоретическим определени-